

**ESCRITURALIDAD EN INGLÉS COMO LENGUA EXTRANJERA
POR PARTICIPANTES EN PROGRAMAS DE IV NIVEL***Literacy in english as a foreign language for participants of the IV level***Ibis Vicenta Farías Toro**<https://orcid.org/0000-0002-0055-4578>

Facultad de Ciencias de la Educación.

Universidad de Carabobo. Valencia, Venezuela

ibisfarias2001@gmail.com**Evisol Omaira Farías Toro**<https://orcid.org/0000-0002-5856-7283>

Facultad de Ciencias de la Educación.

Universidad de Carabobo. Valencia, Venezuela

fariast_15@gmail.com**Resumen**

La presente investigación describe la competencia académica escrita de los estudiantes de la especialización en la Enseñanza del Inglés como lengua extranjera de la Facultad de Ciencias de la Educación de la Universidad de Carabobo. Este estudio se fundamenta en el paradigma interpretativo para analizar un corpus de once textos académicos (resúmenes y artículos) producidos por los participantes de dicho programa de Especialización durante el primer período del año 2018. En la primera etapa de esta investigación se identificaron las estrategias léxicas y gramaticales que vinculan a los textos con el continuum de la escrituralidad. Posteriormente, las señales encontradas son interpretadas considerando epistemes diversas, las cuales relacionan al objeto de estudio con el constructo de la distancia comunicativa (Koch y Oesterreicher, 1994 y Mostacero, 2004). Los resultados revelan predominio de las estrategias comunicativas de escrituralidad por parte de los informantes del cuarto nivel.

Palabras clave: competencia escrita, escrituralidad, texto académico.

Abstract

This investigation describes the written academic competence of the learners from the Graduate Program in the Teaching of English as a Foreign Language (EFL) of the Education School at the University of Carabobo. This is a descriptive study which analyses a corpus of eleven (11) academic texts (essays, summaries and articles), produced by the participants during the first term in 2018. The first part of this research identifies lexical and grammatical strategies prototypical of the literate continuum; thus, the texts have been characterized according to the theoretical and methodological model stated by Koch y Oesterreicher (1994) and Mostacero (2004). The findings revealed features or literacy in the texts produced by the students of this level.

Keywords: written competence, literacy, academic text.

Recibido: 30/05/2019**Enviado a árbitros:** 02/06/2019**Aprobado:** 15-08-2019

Introducción

Para muchos lingüistas e investigadores, la escrituralidad es una modalidad discursiva vinculada al contexto académico y a usuarios con ciertos y determinados niveles culturales quienes se desenvuelven en esferas profesionales diversas. Otros estudiosos la conciben como la herramienta que ha permitido la evolución del mundo, la racionalidad, la lógica, la coherencia del ser consigo mismo y los valores del progreso. Por esta razón, en los últimos años, los modelos de análisis textual se han encargado de caracterizar el discurso escrito desde diferentes dimensiones, tomando en consideración parámetros funcionales de la situación de comunicación, los cuales tienen que ver con estrategias de distanciamiento, formalidad, elaboración sintáctica o integración y planificación.

De igual forma, los estudios más recientes, se han inclinado por la teoría del *continuum oralidad-escrituralidad*, la cual describe dos polos opuestos denominados *inmediatez comunicativa* y *distancia comunicativa* (Koch y Oesterreicher, 1994; Navas, 2004; Mostacero, 2004; Cervera, 2004; Blanche-Benveniste, 2005; Larrauri, 2005). La naturaleza de dicho campo es concepcional, es decir depende de la intención comunicativa, la cual involucra el sentido global del texto, el propósito del autor y la relación con el receptor o lector; además del contexto, las competencias lingüísticas de los individuos y las intenciones y objetivos de los emisores y receptores de los textos. Dicho de otro modo, todo acto comunicativo demanda conocimiento del momento y del lugar en el que se produce, así como de las personas a quienes se dirige y del contenido que se desea transmitir.

Más específicamente, Chafe (1982), Halliday y Hasan (1990) y Oesterreicher (1996 y 1997) plantean los denominados *subcontinuos textuales* con el propósito de caracterizar géneros discursivos diversos y de determinar grados de planificación, de distanciamiento, de formalidad

y de integración en las diversas formas de expresión. Al parecer en la producción de un texto todos estos rasgos pueden estar presentes, a mayor o menor grado, lo que permite determinar el nivel de escrituralidad en los mismos. Así por ejemplo, los textos académicos -conferencias, ensayos, artículos- se aproximan al polo de la escrituralidad o distancia comunicativa porque normalmente están dirigidos a audiencias que se desenvuelven en contextos formales, con quienes el locutor no mantiene una relación cercana y por lo tanto debe hacer uso de un léxico adecuado y una sintaxis trabajada; tal es el caso de las producciones escritas por los participantes de los programas de Inglés como lengua extranjera de IV nivel.

Particularmente, en el presente trabajo describe los grados de distanciamiento y de formalidad presentes en un corpus de textos producidos por los estudiantes de la Especialización en Inglés como Lengua Extranjera (ILE) adscrita al Departamento de Idiomas Modernos (DIM) de la Facultad de Ciencias de la Educación (FaCE) de la Universidad de Carabobo (UC), todo esto con el fin de develar la competencia académica escrita de los participantes de cuarto nivel de formación profesional.

El problema

Los textos académicos en Inglés como Lengua Extranjera (ILE) han sido vinculados con el polo de la *distancia comunicativa*, ya que no evidencian rasgos de compromiso, fragmentación, informalidad y no planificación (Shur, 2002; Reynoso, Lothringer R., Sforza, *et all*, 2004; Llamas, 2005; Larrauri, 2005; Hudson y Nilsson, 2006). Estos géneros son asociados con factores mediales o situacionales que miden los actos comunicativos; los cuales tienen que ver con el grado de espontaneidad, copresencia, conocimiento mutuo, saber compartido, participación emocional, dialogicidad, finalidad interpersonal, cotidianidad y relación de

igualdad y solidaridad entre los interlocutores.

Dicho de otro modo, los textos académicos son el resultado de la conjunción de factores mediales, contextuales y concepcionales que intervienen en el proceso de planificación, producción y edición del mismo. Estos géneros tienen modos de organización retórica y propósitos variados, van dirigidos a una audiencia académico-profesional, tienden a ser formal - con una densidad léxica alta-, son integrados -sintaxis concatenada-, planificados y reflejan el distanciamiento del autor con el tema, la audiencia y el contexto. Como géneros prototípicos de la distancia comunicativa, no reflejan rastros relacionados con el proceso de producción, por lo que las ideas son organizadas de manera lógica en estructuras paralelas, los signos de puntuación, la ortografía y las citas textuales son empleados adecuadamente, no se observan contracciones ni coloquialismos y tienden a reflejar una densidad léxica alta (relación vocablo/ palabra) (Chafe, 1982; Chafe y Danielewicz, 1987; Koch y Oesterreicher, 1994; Oesterreicher, 1996; Arcay y Cossé, 1996; Nation , 2001; Navas, 2004; Larrauri, 2005; Caldera, 2006; Fumero, 2009).

No obstante, existen evidencias sólidas sobre las “huellas de la oralidad” en las producciones escritas de los estudiantes de Inglés como lengua Extranjera (ILE); al parecer sus textos no se adecuan a los niveles de escrituralidad requeridos por los Programas de IV Nivel. Los hallazgos demuestran un aparente predominio de los rasgos de la oralidad, inclusive en la versión final o editada de ensayos, resúmenes y artículos (Vilchez, et al, 2002; Navas, 2004; Gutiérrez, 2005; Fung, 2009; Farías, 2012). En particular, se ha observado el predominio de los rasgos de involucramiento sobre los de distanciamiento y la tendencia hacia un registro coloquial y un estilo informal. Es decir, en la escritura académica de los estudiantes de Postgrado se han registrado recursos comunicativos vinculados a la oralidad primaria, tanto en el plano lexical como en el gramatical y contextual.

En consecuencia, parece plausible adentrarse en el plano de la escrituralidad para develar el nivel de competencia académica escrita de los participantes del Programa de la Especialización en la Enseñanza del Inglés como lengua extranjera de la FaCE de la UC; se espera que el egresado de esta Especialización no solamente se desempeñe eficazmente en contextos profesionales diversos y en niveles educativos variados, sino también desarrolle habilidades escriturales para producir ensayos, resúmenes y artículos de investigación requeridos por las asignaturas del Programa.

Las siguientes interrogantes delimitan este trabajo: ¿cuál es la competencia académica escrita en inglés como Lengua Extranjera? En particular: ¿qué características de escrituralidad presentan los textos producidos por los participantes del Programa de Especialización en ILE?

Objetivo general

Describir la competencia académica escrita en textos producidos por estudiantes de la especialización en la Enseñanza del Inglés como lengua extranjera de la Facultad de Ciencias de la Educación de la Universidad de Carabobo.

Objetivos específicos

1. Identificar los rasgos de distanciamiento y de formalidad presentes en los ensayos del corpus.
2. Determinar las tendencias a nivel léxico y gramatical de cada una de las categorías encontradas en los ensayos escritos por los participantes.

Justificación del estudio

El presente trabajo por la necesidad de saber más acerca del quehacer textual de los estudiantes de Postgrado de la Universidad de Carabobo, en particular de los participantes de la

Especialización en la Enseñanza del Inglés como lengua extranjera de la Facultad de Ciencias de la Educación. Específicamente, podría conocerse cómo conciben los profesionales de un cuarto nivel al género académico, tomando en consideración diversos factores mediales y situacionales subyacentes a esta tipología discursiva.

Por otro lado, los hallazgos reportados a partir de esta investigación pueden generar evidencia que permita verificar los postulados surgidos en los trabajos realizados por Oesterreicher (1996), por Navas (2004) y por Farías (2012) sobre el texto académico como un género discursivo *híbrido*. De corroborarse dicha premisa, se suma evidencia que puede incidir positivamente en la revisión de las formas de enseñanza del Curso de Producción de Textos Académicos en Inglés, a fin de complementar las estrategias diseñadas para facilitar y evaluar el proceso de escritura de los estudiantes del Programa de Especialización el ILE de la Universidad de Carabobo.

Cabe destacar que esta asignatura está dirigida al desarrollo de las habilidades escriturales bajo el enfoque basado en el proceso, a mencionar pre-escritura, escritura y post-escritura; por lo que se planifican, se producen y se editan las versiones de los ensayos, resúmenes y artículos para evitar huellas o rasgos de la oralidad en ellos.

Descripción del enfoque teórico

La escrituralidad está constituida por todos los productos creados por la textualización, los cuales circulan en el contexto de las tecnologías de la escritura; estos productos deben obedecer a estándares institucionales que dependen de las ideologías estatales y de las posibilidades novedosas para comunicarse en el ciberespacio. Dicho de otro modo, el campo de la escrituralidad lo integran fenómenos muy diversos pertenecientes a distintas “esferas semiótico-comunicativas”, las cuales funcionan como sistemas de tecnologías complejas. En otras palabras,

históricamente, el hombre ha experimentado modelos diferentes para representar que muestran los estadios evolutivos de la escritura como tecnología. Por ejemplo, la acción de representar involucra cuatro modalidades: pictografiar (dibujos, íconos, grafos), escribir (simbólico-morfemas, fonográfico-fonemas), grafizar (sistemas de notación-lenguajes científicos y artísticos y de grafización- tipologías textuales); y digitalizar (red-Internet, multimedia, hipertextos) (Mostacero, 2004).

Además de esto, el código escrito está vinculado a temas específicos, a alto nivel de formalidad y propósitos objetivos; contiene información relevante y precisa; es más gramatical; emplea pocos recursos paralingüísticos y códigos no verbales, y presenta una alta frecuencia de referencias endofóricas que hacen mención al mismo texto (*él, aquel, mío, algunos* etc.). También, el estilo escrito prefiere estructuras formales como el relativo compuesto *el cual*, los participios latinos *electo, impreso* y el tiempo futuro *iré*; favorece las estructuras más complejas y desarrolladas, es decir las oraciones largas con subordinadas relativas y oposiciones con todo tipo de conjunciones etc; el código escrito tiende al uso de léxico marcado formalmente y evita la frecuencia de muletillas y de frases genéricas (Cassany, 1997).

“La modalidad escrita no es universal”, por cuanto ha sido creada por el ser humano, es adquirida como un arte dependiente de materiales de soporte que van desde la piedra hasta la pantalla de un computador (Calsamiglia y Tusón, 2007). La escrituralidad implica una “tecnología”, la cual origina otras formas de tecnologías más complejas que ayudan al desarrollo de la abstracción y el análisis como poder intelectual del ser humano quien se caracteriza por ser “un textualizador, un productor de textos y discursos”. En definitiva el polo de la distancia comunicativa cumple dos funciones:

...por una parte existe la actividad semiótica de textualizar, como la capacidad de

producir e interpretar textos y, por la otra, la noción de textualidad, como el conjunto de todos los tipos de textos y discursos que una persona o una sociedad han sido capaces de producir (Mostacero 2004, p. 65).

Distanciamiento

El estudio de la escrituralidad ha sido abordado a partir de lo que Chafe (1982) denomina *distanciamiento*, el cual describe el grado de relación entre los interlocutores del texto (autor-lector) y entre el autor y el texto, es una cualidad de la lengua escrita y se manifiesta a través de recursos para distanciar al lenguaje de hechos y eventos concretos. Hatch (1996) describe el nivel de distanciamiento por medio de la deixis personal tanto del autor como del lector, las primeras y las segundas personas del singular y del plural, a mencionar yo/tu/nosotros/vosotros), además de las terceras personas él/ella/ellos/ellas/uno y los pronombres y adjetivos posesivos, los cuales cuantifican e indican el grado de relación con la audiencia.

Formalidad

La formalidad es otro criterio empleado por algunos investigadores quienes han ubicado los textos académicos en el continuum de la escrituralidad. Navas (2004) y Larrauri (2005) analizaron el tipo de vocabulario, la densidad léxica y el uso de muletillas, de frases controladoras del flujo de información y de partículas enfáticas para determinar la tendencia (+/-formal) de estos géneros. Arcay y Cossé (1996) relacionan la formalidad con el nivel de familiaridad en el plano lexical y sintáctico entre el autor del texto y la audiencia y señalan que un texto puede tener un vocabulario neutral, coloquial, literario y científico.

En el mismo orden de ideas, Nation (2001) explica cuatro tipos diferentes de vocabulario usados en cualquier tipo de texto. Estas tipologías lexicales son las siguientes: palabras de alta frecuencia (*High frequency words*), palabras académicas (*Academic words*), palabras técnicas

(*Technical words*) y palabras de baja frecuencia (*Low-frequency words*). Esto ha permitido señalar que la densidad léxica alta en los textos académicos se debe a los recursos de términos técnicos, nominaciones y ampliación nominal (Teberosky, 2007).

En conclusión, la tendencia es hacia la formalidad debido a la gran variedad léxica, a la frecuencia de vocabulario literario o académico, y a la carencia de expresiones coloquiales o las muletillas entre otras (Chafe y Danielewicz, 1987).

Texto académico

El texto académico se asemeja a la noción de discurso propuesta por Oesterreicher (1996), quien sostiene que el discurso no es solamente la manifestación del habla a través de reglas y normas de una lengua en particular; éste constituye también la realización de modelos textuales o discursivos.

En consecuencia, para producir y comprender enunciados se hace necesario el conocimiento de las tradiciones discursivas; no es suficiente la actividad del habla y del conocimiento de la lengua, es decir el saber idiomático.

Ahora bien, en cuanto al texto académico en inglés como objeto de estudio, Gillet (2008) explica que éste reúne siete características: es lineal, el propósito es informar más y no entretener, es complejo, formal, objetivo, explícito, y muestra responsabilidad.

En conclusión, Chafe y Danielewicz (1987) sostiene que el texto académico contiene un vocabulario muy variado, no refleja de forma frecuente expresiones de titubeos o vacilaciones, tiende hacia el vocabulario literario y no evidencia expresiones coloquiales o contracciones, lo que contribuye al carácter formal de esta tipología textual. Además, en este género discursivo el involucramiento del autor con la audiencia, el tema y la realidad concreta es mínimo, y por el contrario el nivel de distanciamiento es máximo.

Recorrido metodológico

Esta investigación se fundamenta en el paradigma interpretativo para segmentar, codificar e identificar las oraciones, a fin de analizar las señales lexicales y gramaticales vinculadas con el distanciamiento y la formalidad de los textos del corpus.

En general, el modelo que la subyace es mixto cualitativo-cuantitativo lo que le brinda mayor profundidad y visualización al objeto de análisis. Finalmente, la naturaleza descriptiva del estudio se centra en el área del análisis del discurso académico escrito o análisis de contenido para develar la competencia académica escrita de los estudiantes de ILE, quienes se encuentran realizando estudios de cuarto nivel en la Facultad de Ciencias de la Educación de la Universidad de Carabobo. La muestra estuvo integrada por los participantes del primer período de 2018, tanto de la cohorte de Guanare como de la de Valencia; quienes produjeron tres géneros académicos para el corpus: resumen, ensayo y artículo, los cuales han sido expuestos explícitamente a los participantes en situaciones de aprendizaje previas, en cuanto a la forma, el contenido y la organización de los mismos.

Luego de segmentar y codificar las oraciones, se procedió a identificar y clasificar las señales lingüísticas que vinculan las producciones de los estudiantes con los constructos distanciamiento, formalidad; se adaptaron los modelos de matrices de recolección de datos propuestos por Navas (2004), Bolívar (2005), Larrauri (2005), Vázquez (2008) y Farías (2012).

Análisis de los datos

Tabla 1. Nivel de distanciamiento con la audiencia y el tema

	Distanciamiento con la audiencia	Distanciamiento con el tema
FED	5/11	11/11
%	45%	100%

Notas: Número total de ensayos: 11, FED: frecuencia de ensayos que indican distanciamiento

Fuente: Farías y Farías (2018)

Los resultados revelan el 45% de alejamiento de los escritores de sus lectores, haciendo uso de los sustantivos *people, learners, students, professors y teachers*; de los pronombres *they, them, themselves, he, him himself* y de los adjetivos *their, his, her*; esto indica un comportamiento intermedio de la muestra con respecto a sus interlocutores.

Es importante mencionar que el 55% de muestra evidenció involucramiento con la audiencia, por medio de los déicticos: *I, my, let's, we, us, our, you*; esto apunta al uso de estrategias lingüísticas comunes en los contextos de la inmediatez comunicativa.

Ejemplos

This investigation is aimed to analyze this student's English learning process in order to know her interests and the strategies she uses to internalize new vocabulary or grammar aspects of this tongue.

My experience as an English teacher is that the average student is able, at least, to barely solve situations in real life when using reading or writing skills.

Los datos también revelan en el 100% del corpus estrategias de distanciamiento con el tema por parte de los informantes de esta investigación, esto indica la co-existencia de fenómenos lingüísticos prototípicos de la escrituralidad y en consecuencia de la competencia académica escrita de los participantes del programa en la Enseñanza de ILE de la FaCE de la Universidad de Carabobo. Las frecuencias más altas de estrategias de alejamiento fueron los pronombres neutros- *it, this y that*; las oraciones pasivas, los adjetivos y adverbios para mostrar probabilidad del conocimiento-*main y mainly*; y las construcciones impersonales-*there is, there are, y it is*.

Ejemplos

Besides, it has been observed that there is a tendency on the substitution of the phoneme / f / for / tf /. In this case, instead of reading shirt, they pronounce chirt causing a total change in the pronunciation of the original word.

However, different approaches have been created through the years in order to help language teachers provide meaningful opportunities for their students to use the language, setting the best environment in the class so learners can be positively impacted (Hetrakul, 1995); among the existent approaches, Project based Learning (PBL) has stepped in for the consideration of the ESL/EFL teachers.

Tabla 2. Grado de formalidad léxico/sintáctico

	Distanciamiento con la audiencia	Distanciamiento con el tema
FEFLS	11/11	11/11
%	100%	100%

Notas: Número total de ensayos: 11, FEFLS: frecuencia de ensayos que indican formalidad

Fuente: Farías y Farias (2018)

En los textos analizados los informantes valoraron significativamente las estrategias comunicativas del polo de la formalidad, ya que se observó mayor uso de términos académicos, científicos y literarios. Además de esto, la densidad léxica obtenida se aproxima al 50% de la unidad, esto según Teberosky (2007) es uno de los rasgos más significativos de los textos académicos porque se usan términos técnicos, nominaciones y en ellos no hay elisiones ni repeticiones.

En el plano lexical, los conectores empleados por los autores del corpus se agrupan de la siguiente manera: causal (causa o razón), consecutivo (de efecto o resultado), condicional, organizativo (secuencia lógica), contrastivo (adversativo o de oposición), de similitud, ilativos

(de adición) e ilustrativos (de ejemplificación).

Ejemplos

Besides, Kailani (1998) establishes that reading aloud makes learners practice reading fluency and stimulate phonological awareness.

Finally, oral reading also involves listening comprehension.

To summarize, oral reading is not just a skill but an integration of some of them, such as reading, speaking and listening

Conclusiones

Una vez realizada la presente investigación se puede establecer las siguientes conclusiones:

Los autores no se comprometieron significativamente con la audiencia y el tema abordado en cada uno de los textos del corpus. Asimismo, las estrategias comunicativas indicativas de formalidad predominaron en la muestra analizada.

En general, el comportamiento de la muestra parece indicar que el género académico es concebido para de la distancia comunicativa por parte de los informantes del cuarto nivel de la Especialización en ILE de la FaCE de la UC.

Finalmente, sería interesante llevar a cabo estudios que permitan comparar los grados de distancia comunicativa en diferentes géneros discursivos tales como académicos, periodísticos, literarios entre otros; por cuanto los resultados de esta investigación niegan la presencia de las huellas de la oralidad en las producciones de los estudiantes de cuarto nivel en ILE.

Referencias

Arcay, E. y Cossé, L. (1996). *Texts for academic purposes: A pedagogical classification*. En Meyer, F., Bolívar, A., Febres, J. y Bonett, M. (Eds.), *ESP in Latin America*. (pp.58-65).

Mérida: Universidad de los Andes.

Bolívar, A. (2005). *Discurso e interacción en el texto escrito*. (2da ed.) Caracas. Universidad central de Venezuela.

Blanche-Benveniste, C. (2005). *Estudios lingüísticos sobre la relación entre oralidad y escritura*. Sevilla. España. Editorial Gedisa S.A.

Caldera, R. (2006). *Enseñanza-aprendizaje de la escritura. Una propuesta a partir de la investigación acción*. Trujillo. Universidad de los Andes: Consejo de publicaciones.

Calsamiglia, H. y Tusón, A. (2007). *Las cosas del decir. Manual del Análisis del Discurso*. (2da ed.). Ariel Lingüística.

Cassany, M. (1997). *Describir el Escribir. Cómo se aprende a Escribir*. Barcelona: Paidós Ibérica, S.A.

Cervera, A. (2004). *Guía para la redacción y el Comentario del Texto*. Madrid: Espasa Calpe, S.A.

Chafe, W. (1982). *Integration and Involvement in speaking and writing, and oral literature*. En D. Tannen (Ed.), *Spoken and written language: Exploring orality and literacy* (pp.35-53) (2^{da} ed.). Norwood, NJ: Ablex.

Chafe, W. y Danielewicz, J. (1987). *Properties of spoken and written language*. En R. Horowitz y F. j. Samuels (Eds.) *Comprehending oral and written language* (pp.83-113). New York: Academic Press.

Farías, I. (2012). *Ensayos académicos expositivos escritos en Inglés como Lengua Extranjera: Textos entre la Inmediatez y la Distancia comunicativa*. Trabajo de Investigación publicado. Valencia, Venezuela: Universidad de Carabobo.

Fumero, F. (2009). *Desarrollo de Competencias Escriturales en Estudiantes de Educación Superior*. Recuperado: <http://www.porunaeducaciondecalidad.org/Congreso/Memorias/Ponencias%20III%20Congreso/Franisca%20Fumero.doc>. [Consultado el 12 Mayo de 2017]

Fung, P. (2009). *¿Persisten rasgos de oralidad en textos expositivo-argumentativos académicos*

- escritos por estudiantes universitarios?* Trabajo Especial de Grado no Publicado. Caracas: Universidad Simón Bolívar.
- Gillet, A. (2008). *Using English for Academic Purposes. A guide for Students in Higher Education. Academic Writing*. School of Combined Studies. University of Hertfordshire. Hatfield UK. [Libro]. Recuperado: <http://euafap.com>. [Consultado 25 Agosto de 2018]
- Gutiérrez, M. (2005). De la oralidad a la escritura: Enseñar la escritura en secundaria. *En Certidumbres e incertidumbres*. Correo del Maestro. Núm. 110.
- Halliday, M. y Hasan, R. (1990). *Language, Context and Texts: Aspects of Language in a Social-semiotic Perspective*. Hong Kong: Oxford University Press.
- Hatch, E. (1996). *Discourse and language education*. Cambridge: University Press.
- Hudson, D. y Nilsson, T. (2006). *Orality and noun phrase structures in registers of British and Kenyan English*. Recuperado: <http://www.wright.edu/~mark.willis/essays/oralcog.html> [Consultado el 15 de noviembre de 2017]
- Koch, P. y Oesterreicher, W. (1994): Schriftlichkeit und Sprache, en: Günther, Hartmut/Ludwig, Otto (eds.), *Schrift und Schriftlichkeit/Writing and Its Use. Ein interdisziplinäres Handbuch internationaler Forschung: an Interdisciplinary Handbook of International Research*, vol. 1, Berlin/New York (Handbücher zur Sprach und Kommunikationswissenschaft, 10.1), 587-604.
- Larrauri, A. (2005). *Oralidad y escrituralidad en la ponencia académica oral*. Trabajo de Investigación publicado. Caracas: Universidad Central de Venezuela.
- Llamas, C. (2005). *Discurso oral y discurso escrito: una propuesta para enseñar sus peculiaridades lingüísticas en el aula de ELE*. Recuperado: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/16/16_0400.pdf. [Consultado 20 noviembre de 2017]
- Mostacero, R. (2004). *Oralidad, Escritura y Escrituralidad*. Sapiens, 5, 001, 53-75
- Nation, I. (2001). *Learning vocabulary in another language*. Cambridge: Cambridge University Press.

Navas, G. (2004). *Los ensayos escritos en inglés como lengua extranjera: El continuo oralidad escrituralidad*. Trabajo de Investigación publicado. Caracas: Universidad Central de Venezuela.

Oesterreicher, W. (1996). *Lo hablado en lo escrito. Reflexiones Metodológicas y aproximación a una tipología*. *Oralia*, 1, 317-340.

Reynoso, M. Lothringer, R. Sforza, M. Lothringer, M. González, I. Bottino, P. y Ingaramo, T. (2004). *Oralidad y escritura. Su intersección en algunas producciones locales*. *Ciencia, Docencia y Tecnología*, 15, 029, 15-63.

Vázquez, M. (2008). *Estrategias de reducción de oraciones como técnica para lograr la concisión en resúmenes de investigación en inglés*. Trabajo de Ascenso. Valencia, Venezuela: Universidad de Carabobo.

Ibis Vicenta Farías Toro:

Profesora Agregada a Dedicación Exclusiva del Departamento de Idiomas Modernos de la Facultad de Ciencias de la Educación de la Universidad de Carabobo. Jefe de la Cátedra de Lectura y Composición Inglesa y miembro de la Comisión del Programa de Especialización en la Enseñanza del Inglés como Lengua Extranjera.

Evisol Omaira Farías Toro:

Profesora Agregada a Tiempo Convencional del Departamento de Idiomas Modernos de la Facultad de Ciencias de la Educación de la Universidad de Carabobo. Jefe de la Cátedra de Lingüística y Gramática Inglesa.